

Igor Kaziuczyc

В кругу семантики фразеологизмов с коннотацией времени в русском языке. Избранные вопросы

Введение

Исследование фразеолофонда конкретного языка, позволяет увидеть наиболее яркие национальные особенности языковой картины мира. Фразеологический образ отражает национальный характер народа, его историю, духовную жизнь, традиции, обычаи и быт, поэтому, чрезвычайно перспективным представляется изучение фразеологического состава языка. Фраземы, будучи знаками вторичной номинации, отражают особенности этноязыкового сознания носителей языка. На тему метафорических фразеологизмов обозначающих время в русском языке писали многие польские и зарубежные ученые, например: Д. Станулевич, Э. Коморовска, В. Хлебда, Ю. Лукшин, В. Мокиенко. Среди вышеупомянутых особенно стоит выделить работы: *Czas w kulturze rosyjskiej. Время в русской культуре* (ред. А. Дудек, 2019), *Frazeologizmy z wykładnikiem время w języku rosyjskim* (Э. Коморовска, 2019) – одно из наиболее обширных научных изысканий посвященных данной теме, Э. Коморовска, Д. Станулевич *Метафоры времени в современном польском и русском языках* (2021). Среди российских исследователей фразеологии с компонентом *время* выделяют: А.Н. Чугунекова, Н.Ф. Катанову, И.А. Солодилову, В.М. Мокиенко, Ю.А. Гвоздарёва, Д.О. Добровольского и др.

Целью настоящего исследования является лексико-семантический анализ наиболее употребительных русских метафорических фразеологических единиц (далее – ФЕ), описывающих категорию «время». Для решения поставленных задач в работе основной упор будет сделан на лексико-семантический анализ исследуемого материала. Фразеологизмы будут разделяться на группы, в зависимости от темпорального компонента и затем рассмотрим каждую из этих групп с лексико-семантической точки зрения. При этом используется сравнительно-сопоставительный метод, который, как мне кажется, поможет соотнести ФЕ с компонентом, определяющим *время* в русском языке. Принятие этих основных направлений описания, т.е. количественного, лексико-семантического со сравнением значения темпоральности фразеологизмов, покажет богатство и разнообразие собранного материала.

Материалом для исследования стала авторская картотека, состоящая из 209 фразеологизмов извлеченных из словарей русского языка,

таких как: *Фразеологический словарь русского языка* (сост. А.Н. Тихонов, 2014), *Фразеологический словарь современного русского языка* (сост. Ю.А. Ларионова, 2014), *Академический словарь русской фразеологии* (ред. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, 2015).

Данная статья является продолжением нашего исследования посвященного тематике фразеологизмов с компонентом определяющим *время* в русском языке¹. В данной работе фразеологизмы были распределены на три фразеосемантические группы:

1. Темпоральные фразеологизмы, указывающие на характер изменения времени;
2. Темпоральные фразеологизмы, обозначающие особенно приятные и неприятные временные периоды;
3. Темпоральные фразеологизмы, обозначающие «всегда» – «никогда».

Анализируемые фразеологические единицы будут также показаны в контекстах их использования и функционирования на примере Национального Корпуса Русского Языка (далее: НКРЯ).

1. Темпоральные фразеологизмы, указывающие на характер изменения времени

Фразеологизмы данной группы используются для описания характера изменения с точки зрения параметра времени. Семантическое значение фразеологизмов было поделено на антонимические пары: «постепенно – постоянно», «быстро – медленно», «временной отрезок од... до», и «продолжительность с указанием на начало и конец». Данные ФЕ, обладают одной и той же грамматической конструкцией, но включают в себя разные временные сигнификаторы, которые указывают на разные временные интервалы между двумя этапами изменения. В данной фразеосемантической группе представлено 176 ФЕ.

Таблица № 1. Фразеосемантическое поле фразеологизмов, указывающих на характер изменения времени

№	Фразеосемантическое поле	Примеры	Количество
1.	Постоянно	<i>Денно и ночью; Круглый год; Веки вечные.</i>	46
2.	Быстро	<i>За/в один присест; Одним махом; Единым/одним духом.</i>	39
3.	Продолжительность с указанием на начало	<i>С давних пор; С древнейших времен; Испокон веков.</i>	32
4.	Постепенно	<i>Со дня на день; День ото дня; Год от года.</i>	27
5.	Временной отрезок «од... до»	<i>С утра до вечера, От заката до рассвета.</i>	16
6.	Медленно	<i>Битый час; В час по чайной ложке; Год годецкий.</i>	11
7.	Продолжительность с указанием на конец	<i>До бесконечности; До второго пришествия; На веки вечны.</i>	5

¹ I. Kaziuczyz, *Phraseological expressions defining time in modern Russian. Selected topics*, [в:] *From Words to Fixed Expressions. Lexical Studies of Selected Indo-European Languages*, eds. E. Komorowska, M. Lisiecka-Czop, D. Stanulewicz (eds.), V&R Unipress, Göttingen 2025.

Во фразеологизмах фразеосемантического поля «постепенно» включены лексемы «час», «день» и «год», которые обозначают постепенное изменение состояния чего-либо, а предлог «от» указывает на повторение временного периода и регулярность действия. Данные обороты используются в контекстах, где речь идет о постепенном изменении какого-либо признака субъекта.

Выбранный пример:

Все они говорили о растущем *год от года* потоке выпускников, покидающих родные пенаты. [НКРЯ: Ю.Ф. Флоринская, Т.Г. Рощина, *Жизненные планы выпускников школ из малых городов* (2004), «Человек» 2005];

– Хм. *Час от часу* не легче. Как же он ноты-то записывает и читает? [НКРЯ: И. Полянская, *Прохождение тени* (1996)].

Фразеологизмы фразеосемантического поля «быстро»: «в один присест» и «за один присест» образуют фразеологические варианты, используемые в качестве наречной группы. Стоит заметить, что семантика компонента «присест» здесь означает – «без промедлений, сразу же».

Выбранный пример:

Утомился же Иван Никифорович так, будто он написал *в один присест* первый том *Войны и мира* [НКРЯ: С.И. Шуляк, *Квартира номер девять. Роман с чертовщиной*, «Волга» 2013].

В образе фразеологизма «одним махом» имеется пространственный компонент «мах», который обозначает длину шага лошади галопом равном 1,5–2 метра, но фразеологическое значение оборота определяет его как единовременное и мгновенное осуществление действия.

Выбранный пример:

Одним махом они избавились «от бремени» сложного и тонкого душевного рисунка [НКРЯ: Н.Ф. Болдырев, *Три этюда о Тарковском*, «Волга» 2012].

Семантика фразеологического оборота «до бесконечности» фразеосемантического поля «продолжительность с указанием на конец» складывается из суммы лексических значений слов. Данное устойчивое сочетание основано на оксюморонности, поскольку предлог «до» указывает на время, отделяющее одно событие от другого, а «бесконечность» указывает на отсутствие временного предела².

Выбранный пример:

Не могут же *до бесконечности* тянуть отрасль вперед физики и педагоги [Почем нынче малый золотник, «Витрина читающей России», 28.06.2002].

² С.И. Ожегов, *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*, Издательство АЗЪ, Москва 1996.

Фразеологизмы «на веки вечные» и «в веки веков» являются тавтологическими словосочетаниями, в образах которых наблюдается повтор компонента «век». Компонент «веки» устаревшая форма винительного падежа множественного числа слова «век». Фразеологизм «во веки веков» вошел в обиход русского языка из Библии³.

Выбранный пример:

Пусть там отныне и **во веки веков** все происходит так, как если бы нас не было [НКРЯ: Борис Жуков, *Пределы заповедности*, «Знание-сила» 2014].

Фразеологизмы «до греческих календ», «до морковкина/морковкиного заговенья» и «до второго пришествия» сближаются как грамматической формой, так и семантикой – «на неопределенно длительный срок». В основе образов «до греческих календ» и «до морковкина заговенья» лежит оксюморон, так как календы – «название первых чисел каждого месяца, считавшихся днями расчётов за что-либо (у древних римлян)», а греки никогда не считали время по календам⁴. Что касается оборота «до морковкина заговенья», то здесь наблюдаем противопоставление двух компонентов «заговенье» и «пост». Заговенье – это «последний день перед началом поста, в который христианам разрешается, есть *скоромное* (мясо, молоко и т.п.)»⁵, а морковь – типичный представитель постной пищи. Данные фразеологизмы определяют временную длительность с помощью несуществующих, выдуманных дней и носят шутливый, иронический характер, функционируют в предложении как обстоятельство, и редко встречаются в публицистических текстах.

Выбранный пример:

Война 1914 г. значительно затормозила их выполнение, а 1917 г. отодвинул их осуществление ad graecas calendas – **до греческих календ** [НКРЯ: И.Я. Славин, *Минувшее – пережитое. Воспоминания. Преемник Столыпина (1927)*, «Волга» 1999].

Фразеологизм «до второго пришествия» выражает темпоральное значение через предвозвещённое в Библии событие – Второе пришествие Иисуса Христа. В текстах Библии Иисус Христос и апостолы не только не указывают определённо на день и час второго пришествия, но и прямо говорят о невозможности для человека знать это, поэтому «второе пришествие» постепенно получило переносное значение – «неопределенно долгий срок»⁶. Часто наблюдается, что данный фразеологизм имеет шутливо-ироническую окраску, и функционирует в предложении в качестве обстоятельства.

³ См. например Исаия 45:17; Микей 4:5.

⁴ Т.Ф. Ефремова, *Современный толковый словарь русского языка*, Астрель, Москва 2006.

⁵ С.А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка. Справочное издание*, Издательство Норинт, Санкт-Петербург 2000.

⁶ См. например Мф. 24:36; Деян. 1:6, 7; 2Пет. 3:10 и др.

Выбранный пример:

Он мирно пролежит на дне *до второго пришествия*, и никто ничего не заметит [НКРЯ: Дмитрий Быков, *Орфография* (2002)].

2. Темпоральные фразеологизмы, обозначающие приятные и неприятные временные периоды

В данной группе временное значение определяется через астрономический, гастрономический, природно-вещный компоненты, объединенные метафорическим переносом. В данной фразеосемантической группе представлено 7 ФЕ.

Таблица № 2. Фразеосемантическое поле фразеологизмов, обозначающих приятные и неприятные временные периоды

№	Фразеосемантическое поле	Примеры	Количество
1.	Приятный временной период	<i>Минута славы; Медовый месяц; Золотой век.</i>	4
2.	Неприятный временной период	<i>Трудное время, Черный день; Ворошить прошлое.</i>	3

Стоит также отметить, что все найденные нами фразеологизмы фразеосемантического поля «приятный временной период» являются фразеологическими кальками с других языков. Фразеологизм «звездный час» первый раз появился в предисловии сборника новелл австрийского писателя Стефана Цвейга «Звездные часы человечества» (1927)⁷. Данный оборот состоит из астрономического и временного компонентов, создающий зрительный образ на основе метафорического переноса, где «звезда – успех, слава, счастье».

Выбранный пример:

Фактически пробил *звездный час* Виталия Шебалдина – через несколько секунд он узнает себе истинную цену. [НКРЯ: Владимир Васильев, *Шуруп* (2013)].

Фразеологизм «медовый месяц» является фразеологической калькой, заимствованной из французского («la lune de miel») или английского («honeymoon») языков в начале XIX века⁸. Выраженный в качестве устойчивого сочетания, используется в качестве именной группы. В образе фразеологизма существуют гастрономический и временный коды. Компонент «медовый» придает фразеологизму вкусовой образ – сладость.

Выбранный пример:

В *медовый месяц* они топали с рюкзаками по горным тропам Алтая. [НКРЯ: В.М. Шапко, *Синдром веселья Плуготаренко*, «Волга» 2016].

⁷ А.К. Бирих, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, Аст-Пресс, Москва 2009.

⁸ Там же, с. 113.

Фразеологизм «золотой век» тоже представляет собой фразеологическую кальку, происходящую из латинского выражения «*aurea aetas*», которое было использовано многими античными авторами при описании эпохи всеобщего благоденствия и безмятежного счастья⁹. Фразеологизм состоит из природно-вещного и временного компонентов, строится на основе метафоры, в которой золото, будучи редким металлом, служит символом власти, благородности и богатства. Используется в качестве именной группы.

Выбранный пример:

«*Золотой век*» дирижаблестроения пришелся на 30-е годы прошлого столетия [НКРЯ: А.М. Городницкий, *Тайны и мифы науки. В поисках истины* (2014)].

3. Темпоральные фразеологизмы, обозначающие «всегда» – «никогда»

Фразеологизмы данной группы образованы на основе оксюморона, выражают временные отношения с помощью неисполнимых действий или событий. Эти обороты настолько экспрессивны и так далеко уходят от языкового стандарта публицистического стиля, что они мало использованы в текстах СМИ. В данную фразеосемантическую группу включены 26 ФЕ.

Таблица №3. Фразеосемантическое поле фразеологизмов, обозначающих «всегда» – «никогда»

№	Фразеосемантическое поле	Примеры	Количество
1.	Всегда	<i>Во все времена; По вся дни; Днями и ночами.</i>	5
2.	Никогда	<i>Еврейское Рождество; Когда сорока побелеет; Когда петух яйцо снесёт.</i>	21

Фразеологические обороты фразеосемантического поля «никогда» образуют синонимический ряд, который создан по так называемой «формуле невозможного»¹⁰. Образное значение данных оборотов как особого разряда русской фразеологии реализуется в результате намеренного нелогичного сочетания компонентов, другими словами, используя оксюмороны.

Фразеологизмы «на турецкую Пасху» и «на русский Байрам» заключают в себе религиозные компоненты, основанные на религиозной принадлежности жителей двух стран: России и Турции. Оксюморонность заключается в том, что основная религия Турции – ислам, в России – православие, а Байрам – исламский праздник, таким образом «турецкая Пасха» и «русский Байрам» описывают нереальные события.

Выбранный пример:

«На еврейское рождество да *на турецкую пасху*», – говаривала в детстве наша соседка тетя Катя, когда желала подчеркнуть невероятность какого-то события.

⁹ Там же с. 235.

¹⁰ «Формула невозможного» – в фольклористике выражения со значением никогда. П.Г. Богатырев определил «формулу невозможного», как «оксюморон в действии».

[НКРЯ: Михаэль Дорфман, *Еврейское Рождество* (2004), Интернет-альманах «Лебедь», 4.01.2004].

Фразеологизмы «после дождичка в четверг» и «после пятницы в четверг» обладают одинаковой конструкцией. Первый оборот восходит к представлениям древних славян о божестве грома и молнии – Перуне, кому был посвящен четверг. В этот день молились о дожде в засуху, естественно, часто эти молитвы оставались без ответа¹¹. Со временем данный оборот начал иронически обозначать крайнюю временную неопределенность и стал применяться к тому, что вряд ли когда случится. Что касается оборота «после пятницы в четверг», то абсурдность образа состоит в несоблюдении последовательности дней недели.

Выбранный пример:

«Маньяна» по-испански – «завтра», но с оттенком нашего «*после дождичка в четверг*» [НКРЯ: Ю. Сенкевич, *Путешествие длиною в жизнь* (1999)].

Остальные фразеологизмы имеют одинаковую грамматическую структуру, и также выражают временную неопределенность через невозможное действие или абсурдный факт – «рак свистнет», «петух яйцо снесет», «плешак покудрявеет», «солнце задам оборотится», «солнышко взойдет от заката», «сорока побелеет», «ворон побелеет», «восток с западом сойдутся», «воскресенье будет в субботу», «волк будет овцой, медведь стадоводником, свинья огородником», «свиньи с поля будут шагом идти». Подавляющее большинство данных фразеологизмов носят шутливо-иронический характер. В публицистических текстах эти обороты почти не применяются, кроме оборота «когда рак на горе свистнет», который иногда заменяется пословицей со значением несбыточного: «Когда рак свистнет и *рыба запоем*».

Заключение

Время – такая форма существования, которая позволяет различать «раньше» и «позже», прошлое и будущее, настоящее и неизвестное. Семантическая категория времени метафорических фразеологизмов русского языка имеет сложную структуру, отражающую сложность самого понятия «время» в человеческом сознании. Национально-культурная специфика содержания понятия «время» проявляется в ассоциациях, лежащих в основе фразеологических образов, а также в различиях оценочного восприятия, проявившихся в разном поведении русских в отношении темпорального фактора.

В результате лексико-семантического анализа описываемых фразеологизмов, можно заметить, что приведенные фразеологизмы выражают темпоральные отношения не только через временные компоненты, но и через прецедентные имена и события. Некоторые фразеологизмы создаются на основе тавтологии и оксюморона. В этих темпоральных фразеологизмах отражается история, религиозное воззрение и нравственные ценности народа.

¹¹ Б.А. Рыбаков, *Язычество древней Руси*, Наука, Москва 1987.

Они употребляются как без изменений, так и в трансформированном виде, придают контекстам экспрессивность и оценочность.

В будущем представляется интересной возможность исследования также польских фразеологизмов с компонентом, определяющим время и их русских коррелятов, например: *Co do minuty* – *Минута в минуту*; *W mgnieniu oka* – *В мгновение ока*; *Szkolne lata* – *Школьные годы* и т.д.

Рассчитываем, что результаты данного исследования послужат основой для дальнейших научных изысканий по данной тематике.

Литература

- Kaziuczyc I., *Phraseological expressions defining time in modern Russian. Selected topics*, [in:] *From Words to Fixed Expressions. Lexical Studies of Selected Indo-European Languages*, eds. E. Komorowska, M. Lisiecka-Czop, D. Stanulewicz, V&R Unipress, Göttingen 2025.
- Komorowska E., *Frazeologizmy z wykładnikiem время w języku rosyjskim*, [w:] *Czas w kulturze rosyjskiej*, red. A. Dudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2019, s. 23–40.
- Бирих А.К., *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, Аст-Пресс, Москва 2009.
- Ефремова Т.Ф., *Современный толковый словарь русского языка*, Астрель, Москва 2006.
- Коморовска Э., Станулевич Д., *Метафоры времени в современном польском и русском языках*, «Русская словесность» 2021, № 1, с. 73–80.
- Кузнецов С.А., *Большой толковый словарь русского языка. Справочное издание*, Издательство Норинт, Санкт-Петербург 2000.
- Мокиенко В.М., *Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии*, Издательство Ленинградского университета, Ленинград 1986.
- Рыбаков Б.А., *Язычество древней Руси*, Наука, Москва 1987.

Словари

- Академический словарь русской фразеологии*, ред. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, Лексрус, Москва 2015.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, Фолио-Пресс, Санкт-Петербург 1998.
- Ларионова Ю.А., *Фразеологический словарь современного русского языка*, Аделант, Москва 2014.
- Ожегов С.И., *Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений*, Издательство АЗЪ, Москва 1996.
- Тихонов А.Н., *Фразеологический словарь русского языка*, Просвещение/Дрофа, Москва 2014.

In the circle of semantics of phraseological units with the connotation of time in the Russian language. Selected questions

Abstract

The subject of the chapter will be expressions denoting time which, although not explicitly containing time-related terms, convey temporal meaning in a metaphorical form – for example: *В один присест, На турецкую Пасху, Еврейское Рождество* etc. The descriptions will be of a lexical-semantic nature. The material will be analysed through characterising distinct semantic groups and demonstrating the ways in which they are metaphorised.

Keywords: phraseology, lexis, semantics, time

В кругу семантики фразеологизмов с коннотацией времени в русском языке. Избранные вопросы

Резюме

В данной статье рассмотрены фразеологизмы с коннотацией времени в русском языке. Анализируемые фразеологизмы, не содержат в себе конкретных лексем выражения времени, а выражают его в метафорической форме, например: *В один присест, На турецкую Пасху, Еврейское Рождество* и т.д. Материал проанализирован путем описания отдельных фразеосемантических смысловых групп с указанием способа их метафоризации.

Ключевые слова: фразеологизмы, семантический компонент, лексика, время

Kaziuczyc Igor, mgr

ORCID: 0000-0003-3099-3026

Szkoła Doktorska, Uniwersytet Szczeciński

e-mail: igor.kaziuczyc@phd.usz.edu.pl

Kaziuczyc Igor, Master's degree

Doctoral School of the University of Szczecin